

ウォームアップ (整序英作文)

本来、整序英作文と英作文(和文英訳)は似て(?)非なるものである。普通は、いくら整序英作文に精通してもそれがそのまま英作文の上達につながる訳ではない。しかし整序英作文は構文・相関語句・イディオム等のまさに宝庫である。したがって、自覚的に取り組めば英作文に必要な多くの英語知識を身につけることができる。だからといって即、英作文の力がつくことにならないのは、整序英作文にはパズルの要素があるからだ。ここでウォームアップとして整序英作文を扱う狙いは別にある。まず第一に本来あるべき英語の語順に加え、日本語では省かれることの多い主語、所有格、明示されることのない冠詞等をきちんと補う必要を自覚するためである。つまりウォームアップのためのウォームアップである。(なお整序英作文としての別解は提示していない。)

ただし、和文和訳と基本的な文法やイディオムの知識は必要不可欠であり、それを知らないと正解に達することができない。つまり整序英作文のほうが和文英訳や自由英作文よりも手強いこともあるのだ。つまり使用する語句が指定されている分、解答の自由度は制限され、しかも与えられている日本語はときに極端な「意識」であり、日本語の解釈(和文和訳)に相当な国語力を要することもある。一方、日本文はせいぜい参考程度にして、与えられた英語の語(句)を英文のあるべき語順に並べ替えていく場合には、細部に及ぶ相当な英語の知識が必要になってくる。したがって、この両方が課される大学・学部の受験者は、両者を有機的に結びつけて学ぶことが望ましい。その狙いもあって、和文英訳や自由英作文の場合に使える解答例も適宜、例示した。

以下の 1-26 の日本文とほぼ同じ意味の英文になるように、与えられた語を並び替えなさい。なお文頭の大文字と句読点に注意すること。

ウォームアップ (整序英作文) 1-4

1. われわれは愛する人の死を直視できる強さを持たなければならない。
must face be we the strong loved ones enough of to death
2. 自由とは恐れることなく意見を述べ、また行動できることである。
ability without freedom and is the speak act to fear
3. 明日の今頃は汽車で旅をしていることでしょう。
on traveling at this the train we be time tomorrow will
4. とうとう雨が降ってきたとき、多くの人がすでにその場を去っていた。
rain had the area finally left many people when came already

【解答】

1. We must be strong enough to face the death of loved ones.
2. Freedom is the ability to speak and act without fear.
※Freedom is to be able to V → Freedom is the ability to V
3. We will be traveling on the train at this time tomorrow.
4. When rain finally came, many people had already left the area.

ウォームアップ (整序英作文) 5-8

5. すぐにお返事をいただければ幸いです。
from appreciate we soon hearing would you
6. もっと早く医者を呼びにやっていたら、子供は死ななかつただろう。
for the the doctor if would have been had sent sooner child
not died
7. 行きたくても行きたくなくても行かなければなりません。
you you have like go got it or to whether not
8. スピードを出しても普通のスピードでも大した時間差はありません。
you it time much fast normal at make in whether doesn't
difference drive or speed

【解答】

5. We would appreciate hearing from you soon.
6. If the doctor had been sent for sooner, the child would not have died.
7. Whether you like it or not, you have got to go.
8. It doesn't make much difference in time whether you drive fast or at normal speed.

ウォームアップ (整序英作文) 9-12

9. それは思われているほど難しい問題だとは思いません。
think as a don't seems is it it I so question serious

10. 彼はさようならさえ言わずに去っていった。
saying he much as left goodbye without so
11. 私たちはお城が見えたたん、写真をつぎつぎに撮った。
castle we took when after of one castle another caught picture
sight we the (ひとつ余分な castle を削除しました)
12. 彼らは彼を立派な学者と思っているが、わたしの意見は違う。
they I him eminent an scholar think look but as upon
otherwise

【解答】

9. I don't think it is so serious a question as it seems.
10. He left without so much as saying goodbye.
cf. He cannot so much as write his own name. 「自分の名前さえ書けない」
※ He cannot even write his own name. で言い換えられる。
11. When we caught sight of the castle, we took one picture after another.
cf. we took pictures one after another
12. They look upon him as an eminent scholar, but I think otherwise.
cf. I think differently [in a different way]

ウォームアップ (整序英作文) 13-16

13. 私たちが着くとすぐに知らない人から電話がかかってきた。
not arrival was call from there after our a a long stranger
phone
14. ここであなたにお会いできるとは思ってもみませんでした。
that I you see the man are to expected last here
15. 昼も夜も雨が降り続け、その間に船はばらばらに砕けた。
it all night and all day rained broke the pieces into during
ship which time
16. 彼はお金が目的で彼女と結婚したと思ったら間違いだよ。
you married he in for thinking are her her mistaken that money

【解答】

13. Not long after our arrival, there was a phone call from a stranger.

※Not long after our arrival は一見、否定の副詞句に見えるが、Soon after our arrival の意であり、意味上、否定の副詞ではないので was there a phone call という倒置は生じない。

14. You are the last man that I expected to see here.

15. It rained all day and all night, during which time the ship broke into pieces.

※..., during which time=..., and during the time

文法用語で関係形容詞と言われるこの which を和文英訳で使う必要はまったくない。and と the を用いればそれでよい。

16. You are mistaken in thinking that he married her for her money.

→ You are mistaken if you think that he married her for her money. と言
い換えて何の問題もない。

ウォームアップ (整序英作文) -17-21

17. その写真を見ると、きまって九州にいる友人のことを思い出す。

the picture, of, thinking, I, look, thinking, my friends, at, never,
without, in Kyushu.

18. 彼の助けがなかったら、少女は溺れて死んでいたことだろう。

his rescue, if, for, not, had, it, been, would, drowned. the little girl,
have been.

19. 彼女はいつも級友たちに悪口を言われていた。

classmates, of, her, she, was, always, by, ill, spoken.

20. 目を覚ましてみると家が火事になっていた。

I, find, awoke, fire, house, on, the, to.

21. 生きているのはあなたのお陰です。

I, I, am, it, owe, that, to, you, alive.

【解答】

17. I never look at the picture without thinking of my friends in Kyushu.
=Whenever I look at the picture, I (always) think of [remember] my
friends in Kyushu.

18. If it had not been for his rescue, the little girl would have been drowned.
 =Had it not been for his rescue, ... (If の省略による倒置)
 =Without [But for] his rescue, ...
19. She was always spoken ill of [ill spoken of] by her classmates.
20. I awoke to find the house on fire.
 =I awoke and found (that) the house was on fire.
21. I owe it to you that I am alive. it=that以下を受ける仮の目的語
 ※owe A to B=AをBに負っている, BはAのお蔭である(と考える)

ウォームアップ (整序英作文) 22-26

22. 私同様君にも責任がある。
 responsibility, is, it, as, mine, as, much, your.
23. 事情を抜きにしては, この問題についてはまず語れないだろう。
 this issue, can, discuss, into account, we, hardly, taking, without,
 the situation.
24. いつ上京してくるのか, 前もって知らせてください。
 when, in advance, you, are, to Tokyo, me, let, know, coming up.
25. 音楽ということになると, 私はまったくだめです。
 when, I have, for it. it comes to, no ear, muic.
26. 彼がとても早口で話すので, ついていくのがやっとだった。
 so fast, I could, that, he spoke, with, him, was to, do, all, keep up.

【解答】

22. It is as much your responsibility as mine.
 =It is as much your responsibility as (it is) my responsibility
 ※英作文であれば, It is your responsibility as well as mine. あるいは You as well as I are responsible (for it). でもよい。
23. we can hardly discuss this issue without taking the situation into account.
 ※take ~ into account (~が長ければ take into account ~ の語順になる)
 =~を考慮に入れる, 考慮する=take ~ into consideration
24. Let me know in advance when you are coming up to Tokyo.

※Let me know when you are coming up to Tokyo in advance. の語順は避ける。
in advance が when 以下の一部ともとれるからだ。

25. When it comes to music, I have no ear for it.

※when it comes to ~[-ing] は基本頻出。have an [no] ear for music

cf. have an [no] eye for paintings=絵画を見る目がある[ない]

※英作文であれば, I have no ear for music. あるいは I cannot appreciate music (at all). だけでも誤りではない。

26. He spoke so fast that all I could do was to keep up with him.

※... all (that) I could do was (to) keep up with him. 前に do があるとき, to不定詞の to は省かれることが多い。

※英作文であれば, He spoke fast, so I kept up with him with (a lot of) difficulty [I barely kept up with him / I had difficulty following him]. とすることもできる。